

09 / 2008

číslo 7 // issue 7

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

## Fotbalové finále odehráno Football Finals Over

**Vítězné fotografie ze soutěže HMMC**  
Winning Pictures from HMMC Contest

**Informační portál online**  
Information System Online



# Úvodní slovo generálního manažera montáže pana Jung Hun Lee

## Opening Message of Assembly General Manager Jung Hun Lee

Dobrý den, vážení kolegové,

dovolte, abych se tímto představil - mé jméno je Jung-Hun Lee a jsem generální manažerem oddělení finální montáže. Od doby, kdy jsem přijel do střední Evropy, konkrétně České republiky, již uplynuly dva roky. Za tu dobu jsem se naučil hodně. Potkal jsem mnoho příjemných lidí a poznal jsem krásnou přírodu. Je tu mnoho krásně zachovalých památek. Navštěvuji různá místa a snažím se, abych žádné neopomenul.

Když zaslechnu názvy jako např. Praha, Olomouc, Český Krumlov nebo Karlovy Vary, vybavují se mi vzpomínky míst, které již znám a přirostly mi k srdci. Proto jednou, až se vrátím domů, chci všem svým blízkým povídat o tom, kde jsem žil a jaká místa jsem viděl. Mé zkušenosti a zážitky z České republiky mne naplňují pýchou.

Nyní bych rád zmínil několik slov o práci. Jako u všeho ostatního i tady je zapotřebí investovat velkou snahu, pracovat a starat se, aby se vše dařilo. Nás teď čeká doba, ve které se blížíme k prvnímu z našich velkých cílů. Je potřeba se hodně snažit, semknout

se a intenzivně pracovat, abychom dosáhli těch nejlepších výsledků. Je potřeba najít ty nejlepší způsoby, které nám umožní učinit z místa pracovního takové místo, které bude svým souladem a funkcí odpovídat přírodě.

Společnost se dlouhodobě vyvíjí a její rozvoj znamená také rozvoj sebe sama. Funguje-li společnost podle myšlenek a zásad Hyundai a také stejně harmonicky jako příroda, může vyrábět auta nejen krásná, ale i užitečná a funkční. Totéž je naším cílem v Nošovicích, abychom mohli být na společnost, ve které pracujeme, pyšní.

Závěrem bych rád popřál Vám všem a Vaším blízkým jen to nejlepší. Děkuji.



Dear colleagues,

Let me introduce myself – my name is Jung-Hun Lee and I am the general manager of assembly department. Two years have already elapsed since I came to the Central Europe, namely Czech Republic. During those years I learned a lot. I met many nice people and discovered beautiful nature.

Also there are many very well maintained cultural sights in Czech Republic. I visit various places, trying not to omit any of them.

When I hear names like Prague, Olomouc, Cesky Krumlov or Karlovy Vary, I recall memories of places that I already know and have in my mind. Therefore one day, when I come back home, I want to tell all my close family

and friends about where I lived and what places I saw. My experience and memories from Czech Republic make me very proud.

Let me now mention a few words about work. As well as in anything else, in work you also have to invest huge efforts, you have to work hard and take care so that everything goes well. We are now awaiting times, when the first of our big goals is about to be achieved. We have to try hard, work together to reach the best possible results. We have to find ways that will help us make our workplace as functional and harmonic as nature is.

The company is developing in the long term; company development is also development of oneself. If the company follows ideas and principles of Hyundai and is working in harmony, it can produce cars that are beautiful, useful and functional at the same time. In Nošovice we have the same goal, so that we can be proud of the company we work in.

Let me give my greetings to you and your families and wish you all the best. Thank you.

**Jung Hun Lee**  
General Manager – Assembly

## Pět hvězd NCAP pro Hyundai i30

# Hyundai i30 Awarded with five NCAP Stars

Na konci srpna 2008 získal model Hyundai i30 hatchback významné ocenění – v rámci Euro NCAP (Program hodnocení nových vozů v Evropě) získal tento vůz **maximální počet pěti hvězdiček za bezpečnost dospělého pasažéra**. Hyundai i30 také získal čtyři hvězdičky za ochranu dětských pasažérů, čímž se vyrovnal těm nejlepším vozům v kategorii malých rodinných vozů.

Hyundai i30 s ostatními modely své značky sdílí mnoho pasivních bezpečnostních prvků. Jeho velkou předností je navíc celkem **6 airbagů** (vepředu, po stranách a za přepážkou k ochraně jak těla tak hlavy), **omezovače zátěže u předních bezpečnostních pásů**, které jsou navíc předem předjaté a zajišťují tak větší ochranu.

Aktivním bezpečnostním prvkem u i30 je **ESP** (Elektronický program stability). Tento systém pomáhá řidiči v situaci, kdy je nucen s vozidlem náhle uhnout. Pomáhá zachovat směr a zabraňuje slykům.

Toto ocenění je zárukou, že HMMC bude výrobcem aut špičkové kvality. Oceněný model je totiž inovovanou verzí i30, která splňuje všechny potřebné parametry a bude vyráběna právě v Nošovicích.



In late August Euro NCAP (The European New Car Assessment Programme) announced that the Hyundai i30 hatchback has been awarded **the maximum of five stars for adult occupant protection**.

The i30 also achieved a four-star result for child occupant protection, matching the best in the 'small family car' category.

Sharing many of its passive safety equipment with other Hyundai models, the i30 benefits from **six airbags** – including twin front airbags, side and curtain airbags to protect the body and head – and **front seatbelt load limiters** and pre-tensioners.

As an active safety feature available on the i30 is the **Electronic Stability Program (ESP)**. This system assists the driver in the event that he or she is forced to swerve the vehicle, and helps to maintain the vehicle's intended direction, rather than allow it to unavoidably slide or spin out of control.

This award is one of the guarantees that HMMC will make cars of top quality, as the awarded model is the innovated version of i30 that fulfils all necessary parameters and will be manufactured in Nošovice.



# Mýty a pověry o HMMC - část třetí

## Myths and Superstitions about HMMC - Third Part

V řadě médií se svého času objevovaly informace o tom, že „HMMC v České republice staví bez potřebných povolení a porušuje tak české zákony...“, a také takové údaje, dle kterých „výše investice Hyundai v ČR je nižší než byla původně oznámena“.

Dokumentace pro územní a stavební povolení k projektu HMMC byla připravena a předána stavebnímu úřadu v roce 2006. Při jejím zpracování vycházeli projektanti ze znalosti technologií, které byly v té době dostupné, zejména pak z tehdy dokončovaného závodu KIA Motors Slovakia v Žilíně. Závod HMMC si však dal za cíl použít technologie odpovídající nejaktuálnějšímu stavu techniky. Proto nebyl výběr dodavatelů technologií ukončen před dokončením stavebních projektů, ale probíhal i v době povolovacích řízení a sa-

motné výstavby. Některé z použitých technologií tak umožnily např. zmenšení zastavěné plochy, snížení nároků na počet a výkon vytápěcích jednotek apod. Tyto změny však musely být formálně projednány v rámci řízení o změnách stavby, což, s ohledem na výše uvedené, nebylo vždy možné provést před zahájením stavby.

Co se týče výše investice, v roce 2005 byla oznámena její výše v hodnotě asi 31 miliard Kč, která vycházela z investice uvedených v eurech, tedy 1,1 miliardy Euro. Vzhledem ke změnám, které v průběhu let 2005-2008 poznamenaly měnový kurz, je současná výše celkové investice přepočtena dle aktuálního kurzu na téměř 27 miliard Kč. Stále tedy vycházíme z částky 1,1 miliardy Euro, která také jako výchozí suma figuruje v investiční smlouvě podepsané v roce 2006.

A lot of dailies and magazines used to publish information saying that “HMMC is constructing the plant without necessary permits and is therefore breaching Czech law...” or that “amount of Hyundai investment in CR is lower than was originally announced”.

Documentation for regional and building permit for HMMC project was prepared and submitted to the building office in 2006. At their elaboration then designers based their work on the knowledge of technologies available at that time, mainly referring to the then completed plant of Kia Motors Slovakia. However, HMMC aimed to use technologies appropriate to the current status and development in technologies. Therefore tender for technology suppliers was not finished before the building projects were completed. It was still ongoing,

when approval processes and construction itself were under way.

Some of the technologies used enabled reduction of built-up area, lower requirements for number and efficiency of heating items etc. These changes however had to be formally discussed within procedure of construction change, which, considering the facts above, was not possible to do before construction launch.

Regarding investment, its amount of about 31 billion CZK was officially announced in 2005. This sum results from the investment stated in Euro, i.e. 1.1 billion €. As for the changes applied in the exchange rate through 2005-2008, the current level was recalculated to almost 27 billion CZK. It means that we still work with the sum of 1.1 billion €, which is the basic sum stated in the investment contract signed in 2006.

## Informace ze mzdové účtárny // Information from Payroll

Vážení zaměstnanci,

jak jsme již avizovali, přinášíme vám informace o nové výplatní pásce a zároveň několik důležitých zásad pro spolupráci se mzdovou účtárnou.

Tento měsíc je to již druhed, co jste dostali novou výplatní pásku. Pro Váš lepší přehled jsme připravili  **vzorovou výplatní pásku s vysvětlivkami (viz obrázek)**, kterou najdete u **asistentek Vašeho oddělení**, na disku **S:\Human Resources\Forms** a na informačních nástěnkách.

1. V případě nejasností ohledně položek na výplatním lístku je možné nahlédnout do vzorové výplatnice, v případě nesrovnalostí přímo s některou konkrétní mzdovou částkou v dané výplatě se prosím obračtejte přímo na mzdovou účtárnu.

2. Veškeré **změny Vašich osobních údajů** je zapotřebí hlásit na mzdovou účtárnu prostřednictvím asistentky Vašeho oddělení, a to nejpozději **do 8 dnů od změny**. Nahlášení změny osobních dat je důležité pro správnou evidenci a má souvislost s výpočtem Vaší mzdy.

Jedná se např. o změnu zdravotní pojišťovny (pro účely odvodů na zdravotní pojištění), změnu adresy, narození dítěte (pro účely slev na daních), změnu čísla účtu pro zaslání mzdy a jiné. Pro nahlášení změny vyplňte formulář, který je k dispozici u asistentky oddělení a přiložte příslušné kopie dokumentů související se změnou.

3. V případě nemoci je potřeba dodat doklady (nemocenský lístek) prostřednictvím asistentky nejpozději do druhého dne; průkaz o trvání pracovní neschopnosti (lístek na peníze) musí být doručen na mzdovou účtárnu rovněž do druhého dne, **nejpozději však první pracovní den následujícího měsíce**. Jinak Vám nemůže být nemocenská proplacena.

4. Potřebujete-li potvrzení o zaměstnání nebo potvrzení o příjmu, předejte svůj požadavek asistentce na Vašem oddělení. Jejím prostřednictvím Vám bude potvrzení vystaveno a zasláno do **3 dnů**.

5. Stejně tak i jakékoliv další potvrzení, žádosti či dokumenty prosím předávejte mzdové účtárně přes asistentky na Vašem oddělení.

Tímto bychom Vás rádi požádali o spolupráci při dodržování těchto zásad. Děkujeme.

Dear colleagues,

As we have already notified, we are bringing you information about the new pay slip as well as a few important principles for cooperation with the payroll office.

This month it was already the second time that you received a new type of a pay slip. For your better orientation, we prepared a **sample of a pay slip with explanations (see the picture)**. You can get the sample from

your **department** assistants, on the S drive **S:\Human Resources\Forms** and it is also available on the information notice boards.

1. In case of discrepancies about the salary items you can have a look at the pay slip sample. In case of questions referring to a concrete item in the respective salary please address the payroll office directly.

2. All **changes of personal data** have to be reported at the payroll office via your department assistants by **8 days from the change** the latest. Reporting of changes is crucial for correct documentation and is also associated with the calculation of your salary. This refers for instance to change of an insurance company (for the sake of insurance deductions), change of a permanent address, birth of a child (for the sake of tax discounts), change of marital status, change of account number for salary payment etc. To report the change, you need to fulfil a form, which is available at department assistants and also on the above-mentioned address S:\Human Resources\Forms. The form has to be also attached with respective documents related to the change.

3. In case of illness you have to submit sickness sheet via dept. assistant by the following day the latest; the sickness sheet for money has to be delivered to the payroll office also by the following day, the **latest deadline** is however the first working day of the following month. Otherwise sickness compensation cannot be paid out.

4. If you need confirmation of employment or advice of receipt, pass your request to department assistant. She will arrange it in the payroll office and get back the appropriate document to you **within three days**.

5. Also all other documents or requests shall be submitted to the payroll office via your department assistants.

We would like to ask you for observance of these rules. Thank you.

**Příjmení Jméno**  
18100xxxx

červenec 2008

**Production**  
H61.. Production

průměr pro náhrady (dovolené, lékař apod.)

počet zbyvajících dnu dovolené

číslo zdravotní pojišťovny

Zaměstnan/a od	Zdravotní pojišťovna	Průměr pro náhrady	Sústatek dovolené	Fond pracovní doby	Základní mzda
1.7.2007	111	98,8	15,50	176,00	10.000

mzda sjednaná v pracovní smlouvě

Kód	Název	Počet	Sazba	Částka
/841	Plac.nepřítomnosti	počet hodin placených nepřítomnosti (dovolená, lékař dříve (krv. svátba, pohřb apod.)		
/845	Plac.svátky a nepřítom.	8,00		
/846	Nepřítomnosti	počet hodin placených nepřítomnosti (nemocenské dávky, neplacené volno, neomluvená absence apod.)		
/850	Fond prac.doby			
/851	Odprac.hodiny	152,00		
/852	Přesčasové hodiny	počet skutečně odpracovaných hodin včetně přesčasových		
/898	Neoml.absence/Nepřl.volno			

**PRÍJMY**

Kód	Název	Počet	Sazba	Částka
1000	<b>HRUBÁ MZDA</b>			
	Základní mzda měsíční			8.630,00
2000	Přesčasová mzda			
2010	Příplatek přesčas	příplatek za přesčas: 25% svátek: 100% noc: 10% sone: 10%		
2021	Příplatek svátek			
2023	Příplatek noc			
2024	Příplatek So+Ne			
3410	Dovolená běžný rok	proplacená čerpaná dovolená	16,00	1.580,08
5013	Os.překážky v práci	proplacené překážky - např. lékař, svátba, pohřb apod.		1.000,00
6200	Docházkový bonus			
/101	Hrubá mzda			
9000	<b>ČÁSTKY K DODANĚNÍ</b>			
	Stravné cest.náhrady	částky představují plnění ve prospěch zaměstnance, ze zákona jsou zdaněny a pojistěny; jedná se např. o příspěvek na dopravu (vyřizuje GA), nadlimitní stravné z cestovních náhrad (vyřizuje Finance) apod.		35,00
9001	Doprava			266,00
57*	<b>DÁVKY NEMOCENSKÉHO POJIŠTĚNÍ</b>			
	57* dávky nemocenského pojištění (nemocenská, nepracovní úraz, pracovní úraz, OČR (období dle čísla rodiny tzv. paragraf), mateřská dovolená)			736,00
	<b>PEVNOSTI A ŽIVOTNÍ POJIŠTĚNÍ - ZAMĚSTNÁVATEL</b>			
7005	PP ČSOB Stabilita ZL			300,00
7007	PP ČSOB Progres ZL			
7009	ŽP Allianz ZL	příspěvek zaměstnavatele na PP / ŽP		300,00

ZC = Zaměstnanec; ZL = Zaměstnavatel

# Zprávy z ERP // ERP News

## Provoz SAP modulů // Operation of SAP Modules

Před měsícem došlo ke spuštění systému SAP pro pilotní a sériovou výrobu. Společně s Vaší pomocí jsme úspěšně uvedli do provozu moduly PP (plánování výroby), PM (řízení údržby), SD (podpora prodeje), CO (kontrola nákladů) a poslední částí modulu HR (lidské zdroje) a MM (logistika). Také jsme v polovině srpna zahájili provoz SAP Helpdesku, který bude napomáhat v komunikaci s oddělením ERP a hledat řešení pro případné problémy uživatelů systému.

U modulu lidských zdrojů došlo ke zprovoznění dalších částí. Od loňského roku běží v programu SAP částí Personnel Administration (Správa zaměstnanců), Organizational Management (Správa organizační struktury), Time Management (Plánování směn) a Payroll (Mzdy). K nim od srpna přibývaly části Training and Event Management zaměřené na tréninky a organizaci akcí, dále Recruitment / Appraisal (nábor) a ESS/MSS (informační portál). Vždy jsou přizpůsobovány uživatelům podle jejich požadavků.

U modulu kontroly nákladů se systém plní daty a provádí se první Ocenění materiálů (Material costing), které bude sloužit k analýzám nákladů na výrobu po rozjezdu výroby. Modul CO úzce spolupracuje nejen s účtárnou ale i s logistikou a řízením výroby.

V modulu řízení údržby již proběhlo školení téměř stovky zaměstnanců a do používání SAPu se během několika týdnů zapojují lidé ze všech oblastí výroby. Plný provoz modulu se očekává koncem října.

U podpory prodeje také probíhají intenzivní školení například na systém exportu. Dochází k upřesňování vzájemné spolupráce KMS a HMMC v oblasti prodeje převodovek (komunikace přes ALE) a systém se plní daty. Zároveň s tím jsou pro vás připravovány aktualizované uživatelské manuály.

V logistice jsme rozběhli systém importu, se kterým pracuje oddělení přepravy a cla (Transportation and Custom clearance). Dále jsme spustili podporu nákupu coil materiálu (ocel), která zahrnuje rozhraní pro komunikaci s firmou Hysco, a nákup bulk materiálu (chemikálie a barvy pro výrobu). Proškoleni bylo více než 10 specialistů a manuály jsou již k dispozici.

Produkční prostředí v SAPu je připraveno také pro plánování výroby. Sekce ERP se podílela zejména na zavádění systému GQMS (Globální systém řízení kvality) a IMIS (Integrovaný systém inspekce výroby), který zajišťuje evidenci defektů na inspekčních částech linek. Dále jmenujme účast na školení dodavatelů a začátek dlouhé řady technicky zaměřených tréninků, díky kterým bude sekce ERP schopna požadavky uživatelů optimálně zvládnout.

One month ago the SAP system for pilot and mass production was launched. With your help we successfully started operation of the following modules: PP (Production planning), PM (Plant Maintenance), SD (Sales and Distribution), CO (Controlling) and remaining parts of HR (Human Resources) and MM (Material Management). Also, in mid August we launched SAP Helpdesk operation. This tool will help in communication with ERP section and in searching for solutions in case of system users' problems.

In HR module some more parts were put into operation. Personnel Administration, Organizational Management, Time Management and Payroll have been running since last year. Training and Event Management and Recruitment/Appraisal with ESS/MSS (information system) have been launched recently, being in all cases adapted to users' requirements.

In CO module the system is being filled with data and first material costing is in process. Material costing will serve for analysis of costs necessary for production. CO module closely cooperates with finance department, logistics and production management.

In PM module training of almost 100 team members have been done. During

following weeks people from all production areas will be involved in SAP usage. Full operation of the module is expected in late October.

SD module is now in the process of training. Team members are trained in export system and mutual KMS – HMMC cooperation in transmission sale is being specified. System is being filled with data and user manuals are being prepared.

In MM module we launched import system, which is being used by Transportation & Customs section. We also implemented support to purchase of coil material (steel), including interface for communication with Hysco Company. Support to purchase of bulk material (chemicals and paint) has also started. Over ten specialists were trained and manuals are already available.

SAP is also prepared for production planning. ERP section participated mainly in implementation of GQMS (Global Quality Management System) and IMIS (Integrated Management Inspection System), which ensures documentation of defects in inspection parts of the lines. Let us also mention participation in supplier training and successful launch of many technical trainings, which will help ERP cover requirements of users in the best possible way.

## Zahraniční školení // Trainings Abroad

Od chvíle, kdy byla společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech v České republice v roce 2006 založena, uplynuly dva roky, v průběhu kterých bylo do HMMC přijato více než 1300 zaměstnanců. Velká část z nich bude pracovat ve výrobní oblasti. Právě tyto lidé v uplynulých měsících hojně jezdili na zahraniční školení, která se konala v různých závodech Hyundai ve světě a trvala od jednoho týdne až po několik měsíců.

Za dobu existence HMMC odcestovalo celkem 59 kolegů do závodu v čínském Pekingu a 26 účastníků do Haosu v Turecku. Korea hostila zaměstnance HMMC nejvíce v pobočce v Namyangu, dále také v Ulsanu a někteří kolegové navštívili závod v Asanu. Celkem bylo v Koreji proškoleni 360 účastníků. Posledním zahraničním tréninkovým programem jsou školení organizovaná ve slovenské Kia Motors Slovakia, kam už se podívalo 655 členů HMMC. To vše dává v současnosti dohromady neuvěřitelné číslo celkem 1.015 proškolených kolegů.

Nejbližší školení potvrzené v tréninkovém

plánu proběhne v první polovině října v Koreji, kde účastníci z oddělení údržby, kontroly kvality, řízení výroby, montáže, lakovny a svařovny stráví tři týdny.

Přiložený snímek byl pořízen na školení ve vývojovém a výzkumném centru v Namyangu v dubnu 2008.

Since 2006, when Hyundai Motor Manufacturing Czech was established in the Czech Republic, two years have elapsed. During those two years HMMC recruited over 1,300 team members. Majority of them will work in production. Therefore a lot of them

passed trainings abroad, which were held in various Hyundai plants in the world, taking from one week up to several months.

In the course of HMMC existence total 59 colleagues have visited the plant in Chinese Beijing and 26 team members have gone to Haos in Turkey. South Korea hosted HMMC colleagues mainly in Namyang, others stayed in Ulsan or Asan. In total trainings in Korea were attended by 360 people. The last location of trainings abroad is the Slovak plant of Kia Motors Slovakia, which has been attended by 655 HMMC staff members. This all amounts to the number of incredible 1,015 employees trained abroad.

The closest training defined in the training plan will be held in mid October in Korea. Colleagues from Maintenance, Quality Control, Production Management, Assembly, Stamping and Welding departments will stay in Korea for three weeks.

The attached picture was made in the training held in April 2008 in the Research and Development Center in Namyang.





## Vítězné fotografie ze soutěže HMMC

### Winning Pictures from HMMC Contest

Od 11. do 22. srpna 2008 probíhala v HMMC fotografická soutěž o nejlepší fotky zaměstnanců HMMC z letní dovolené 2008. Celkem se podařilo nashromáždit na **85 fotografií** od autorů z různých výrobních i nevyrobních oddělení společnosti.

Po nelehkém hodnocení, které bylo završeno výběrem těch nejlepších fotek u viceprezidenta společnosti pana Keun Sik Kima dne 29. 8. 2008, byli zvoleni tito vítězové:

1. **pan Miloš Bronček – Dovolená**
2. **pan František Szabo – Už zase skáču přes kaluže**
3. **paní Eva Markechová – Pohledy na Belánky**

From 11<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup> August 2008 HMMC held a photographic contest for the best pictures of HMMC team members captured at their summer holiday 2008. In total we gathered **85 photos** made by authors from various production and non-production departments.

After an uneasy evaluation, topped by the selection of the best pictures at the company vice-president Mr. Keun Sik Kim on 28 August 2008 the winners were announced as follows:

1. **Mr. Miloš Bronček – Vacation**
2. **Mr. František Szabo – I could jump the pool**
3. **Ms. Eva Markechová – Views of Belanky**



## Integrované povolení pro HMMC

### Integrated Permit for HMMC

Dne **7. srpna 2008** získala společnost HMMC jedno z nejdůležitějších povolení pro zahájení zkušební výroby – tzv. integrované povolení **IPPC (Integrovaná prevence a omezení znečištění)**, které tímto dnem nabylo právní moci. Jedná se o dokument, jenž stanovuje podmínky a parametry pro provoz závodu z hlediska ochrany životního prostředí.

Toto povolení se z velké části vztahuje k jedné z výrobních hal HMMC – lakovně. Emise z lakovny mohou svým složením vytvářet přízemní ozón škodlivý pro lidské zdraví. Ve snaze o co největší ochranu zdraví a životního prostředí a také vzhledem k blízkosti závodu HMMC k nedalekému pivovaru Radegast bylo zapotřebí, aby hladina znečištění ovzduší byla minimální. Proto se HMMC spolu s Krajským úřadem Moravskoslezského kraje dohodla na dodržování velmi přísných emisních limitů.

Dosažení velmi nízkých emisí je umožněno díky účinným systémům pro spalování odpadních plynů, zejména ovšem díky používání vodou ředitelných barev. Ty jsou nyní používány u základní a hlavní vrstvy nátěru. Stejně jako u ostatních špičkových světových výrobců však barvy pro svrchní nátěr dosud obsahují vyšší podíl rozpouštědel, nicméně i v této oblasti došlo po jednání s úřady k zásadnímu rozhodnutí. Nejpozdě-

ji od roku 2012 bude HMMC používat i pro svrchní nátěr vodou ředitelný lak, který uvede na trh a společností bude dodávat americká firma DuPont. Společnost Hyundai hraje mezi ostatními automobilkami vedoucí roli ve snaze o to, aby distribuce tohoto laku byla zahájena co nejdříve.

V rámci ochrany životního prostředí bude v závodu HMMC fungovat také řádný systém nakládání s odpady, jejich třídění a odvoz. Všechny odpadní průmyslové vody z celého areálu budou čištěny ve vlastní čistírně odpadových vod nejnovějšími postupy.

Za připomenutí stojí rovněž případ **přesazení stromů**, které byly zachráněny od vykácení. V roce 2006 bylo celkem 1165 stromů a keřů nacházejících se na staveništi HMMC přesazeno na dočasná místa na okraji průmyslové zóny. O rok později začal přesun stromů z dočasných stanovišť na definitivní místa. U některých se jednalo o návrat na místa původní. Existuje také skupinka šesti lip, u které nedošlo k přesazení vůbec. Po celou dobu výstavby zůstala a i nadále zůstane na stávajícím místě mezi lakovnou a převodkárnou.

Po spuštění výroby chce společnost HMMC zavést systém ekologického řízení výrobního závodu ISO 14001, který potvrdí a zdůrazní důležitost environmentální zodpovědnosti v naší společnosti.

On **7<sup>th</sup> August 2008** HMMC got one of the most substantial permits necessary for trial production launch – the so-called integrated permit (**IPPC – Integrated Prevention and Pollution Control**), coming into legal effect on the above-mentioned date. It is a document defining conditions and parameters for plant operation from the point of view of environment protection.

This permit refers in its major part to the paint shop. Emissions from the paint shop may affect the ground ozone layer harmful to one's health. In order to protect the health of people and environment in general and also due to close Radegast Brewery location it is necessary that the pollution level is as low as possible. Therefore HMMC together with the MSR office agreed on observance of very strict emission limits.

Low emission fulfillment is enabled by effective systems for waste gas combustion and especially by usage of water-based paints. These are used for the primer and main coat in the process, while the top coat paint is still solvent-based. However, discussions with MSR resulted also into a change in this area. From 2012 HMMC will use water-based paint for the top coat as well. The paint will be launched

in the market and distributed by American DuPont Company. Hyundai is the first car company that is in contact with DuPont, striving to reach the earliest possible date of start of this paint sale and distribution.

Within environment protection, HMMC will implement a proper waste treatment system, waste sorting and disposal. All industrial waste water from the whole HMMC area will be cleaned in the company waste water treatment plant, utilizing the newest procedures.

It is also worth reminding the case of **replanted trees**, which were saved from cutting. In 2006 total 1,165 trees and bushes from the HMMC construction site were replanted to temporary locations at the edge of industrial zone. One year later trees were relocated to final destinations, in some cases they moved on their original places. There is also a group of six lime trees that have not been replanted at all. These have remained on their original place for the whole period of construction and will remain on the place between paint shop and transmission shop further on.

After production launch HMMC wants to implement the ISO 14001 Environment Management System, which will further confirm and stress the importance of environment responsibility in our company.

# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

## Zimní přežití // Winter Survival

Zimní víkendy jistě řada z nás ráda stráví lyžováním, jiní zase u grogu s přáteli. Roman Lariš z oddělení montáže si na zimu plánuje úplně jiné radovánky – baví se tím, čemu se mezi trampy říká „zimní přežití“.

### Jak bys zimní přežití popsal a co je jeho cílem?

Zimní přežití je program, který vznikl na základě inspirace divokým západem v Americe. Víkendy strávené v náročných a prostých podmínkách byly původně organizovány v létě, ale časem si na sebe čeští trampové vymysleli náročnější programy v zimě, kterým se právem říká zimní přežití. Skupina nejružnějších lidí tráví obvykle 3-5 dnů (výjimečně až 14 dnů) putováním po horách, kde nocují za poměrně náročných podmínek. Někteří spí v záhrabu (pozn.red.: sníh se odhrabe až na půdu a v takto připravené jámě spí člověk ve spacáku na chvojí a celtě), někteří ve stanu. Jde zkrátka o přežití a překonávání překážek, což člověka zoceluje jak fyzicky taky psychicky.

### Jaká bývá skladba účastníků?

Jezdí jak muži tak ženy, i když mužů je opravdu většina. Dokonce jezdí i děti – nejmladší dítě, které jsem viděl se účastnit, mělo pouhé tři roky. A naopak jsou i účastníci, kteří zimní přežití zvládají dlouhodobě a ve vysokém věku. Nejstarší a pravidelný účastník má dneska přes 70 let. Absolvoval úplně všechny ročníky pravidelného organizovaného programu „Klondyke“. Kromě Klondyky a jiných pravidelných zimních přežití si samozřejmě může kdokoli zorganizovat „své“ přežití s partou kamarádů. Co se týče toho věku, tak já a má kamarádi ve věku do 30 patříme k nejmladším účastníkům... Mezi účastníky bývají profesionální vojáci anebo taky třeba fandové do historie, kteří na akce přijíždějí v dobových kostýmech např. z války.



### Kolik takto strávených nocí/víkendů máš za sebou ty?

Já jsem absolvoval asi 70-80 nocí v záhrabu. Prošel jsem asi patnácti ročníky programu Klondyky a s kamarády jsem soukromě podnikal i své vlastní víkendy zimního přežití. Na podobné akce jezdím už od mládí. A možná právě díky tomu jsem od osmnácti let nebyl pořádně nemocný... Některé víkendy byly ale těžké. Mezi nejtěžší patří určitě ten, kdy jsme tři dny strávili v teplotě 21°C pod nulou – to už ani oheň nechtěl hořet.

**Roman Lariš (31) žije s manželkou v Brusperku. Před příchodem do HMMC pracoval pro LG.Philips Displays v Hranicích. Díky putování v horách se mu už podařilo zachránit lidský život, když s kamarády našli zraněného cyklistu a poskytli mu první pomoc.**

**For many of us winter weekends are filled with skiing, other spend them with a glass of punch and good friends. Roman Laris from assembly department plans completely different program for winter. He enjoys something, which is called „winter survival“ among tramps.**

### How would you describe winter survival? What is the goal?

Winter survival is a program, which originated based on inspiration by Wild West in America. Weekends spent in demanding and simple conditions were originally organized in summer, but Czech tramps made it harder for themselves, when they changed to winter program, now called winter survival. Group of various people spend usually 3-5 days (some even up to 14 days) by wandering in the mountains, where they sleep under quite difficult conditions. Some sleep

in a pit deepened through the snow (editor's note: people sleep on branches and tarpaulin put down on the ground), some sleep in a tent. It is simply winter survival, overcoming difficulties, which make a person stronger both physically and mentally.

### Who does usually attend?

Both men and women attend, but majority are men. Even children take part in the program – the youngest one was only three years old. On the other hand, there are attendees going to winter survival regularly and in quite an age. The oldest regular participant is now over 70 years old. He passed all years of the Klondyke winter program. Apart from Klondyke and other regular and fully organized programs anyone can obviously arrange his/her own winter survival with friends. As for the age, me and my friends up to 30 years of age belong to the youngest members... You can find there professional soldiers or historic fans, who attend the weekend all in the historic costumes e.g. from war.

### How many similar nights/weekends have you gone through?

I experienced about 70-80 nights in the pit. I went through 15 years of Klondyke and I also spent many weekends of winter survival organized with my friends. In fact, I have been doing such kind of trips since I was young. Maybe it is the reason why I have not been ill since the age of eighteen... Some weekends were really tough though. Once we spent three days in the temperature of 21°C below zero – event the fire did not want to burn then.

**Roman Lariš (31) lives in Brusperk with his wife. Before coming to HMMC, he worked for LG.Philips Displays in Hranice. Thanks to this favorite hobby he has already saved a human life, when he and his friends found an injured biker and provided first aid.**

### Věděli jste, že ...?

### Did You Know That ...?



Americký magazín Motor Trend jmenoval vůz Sonata druhým nejlepším rodinným sedanem střední třídy v USA. Ve srovnání s devíti dalšími modely publikovanými v srpnovém vydání autoři měsíčníku popsali Sonatu 2009 jako „číslo jedna pro rodiny s dětmi, jen ten náboj Volkswagen Passatu chybí.“

Sonata obstála proti velmi oblíbeným modelům, jako jsou Nissan Altima, Honda Accord a Toyota Camry.

Mezi oceněné parametry patřil především styl a pohodlný prostor interiéru a výkon.



The American Motor Trend magazine named the Sonata as its number two pick among mid-sized family sedans sold in the United States. In a ten model comparison of mid-sized sedans published in its August 2008 issue, the U.S. monthly described the 2009 Sonata as „our number 1 if family comes first, only lacking the Volkswagen Passat's verve.“

Sonata was pitted against the hugely popular Nissan Altima, Honda Accord and Toyota Camry. Hyundai's Sonata was cited for its outstanding interior styling, cabin roominess and for offering the best mileage.



# Fotbalové finále odehráno

## Football Finals Over

Dne 2. 9. 2008 bylo na hřišti v Nošovicích odehrán finálový zápas interní fotbalové ligy HMMC, a to mezi nejlepšími týmy **Boca Seniors** (HR+IT+GA+FI+Legal) a **Welding & Stamping**.

Po rozlosování střelců probíhaly od 16.30 do 16.50 penalty, po kterých celou událost slavnostně zahájil krátkým projevem prezident společnosti pan Eok Jo Kim.

Dramatické utkání, které skončilo krátce po osmnácté hodině, bylo následováno vyhlášením vítězného týmu. Stal se jím **Boca Seniors**, který porazil tým **Welding & Stamping 4:0**.

Hráči byli v zápase podpořeni fanoušky, kteří se sešli v hojném počtu. V teplém letním počasí přišlo vhod i pivo zdarma, které HMMC zajistila všem návštěvníkům.

Druhé kolo interní fotbalové ligy je již naplánováno a bude zahájeno **10. září 2008**. Pro další informace se můžete obracet na Kateřinu Thomisovou z oddělení lidských zdrojů (tel. 1323) nebo Ondřeje Miku, jednoho z hlavních organizátorů interligy (tel. 1603).

On 2<sup>nd</sup> September 2008 Nošovice football pitched hosted a final match of the HMMC internal football league between the best teams **Boca Seniors** (HR+IT+GA+FI+Legal) and **Welding & Stamping**.

After penalty lotto the penalties took place from 16.30 to 16.50. Then HMMC president Mr. Eok Jo Kim launched the game with a short speech.

Dramatic match, which ended short after six o'clock, resulted in the announcement of the winning team. The winner is **Boca Seniors** who beat the **Welding & Stamping 4:0**.

Players were supported by their fans, who gathered in quite a big group. All visitors got a glass of beer for free, which was provided by HMMC, and enjoyed it in the warm summer weather.

The second round of internal football league has been already planned and is likely to be launched on **10 September 2008**. For further information please address Katerina Thomisova from HR department (tel. 1323) or Ondrej Mika, one of the main interleague organizers (tel. 1603).



## Informační portál online // Information System Online

Od minulého měsíce funguje v HMMC takzvaný informační portál dostupný na adrese <https://www.hmmportal.cz>. Jedná se o část programu SAP, konkrétně modulu lidských zdrojů.

Tento informační systém je určen pro zaměstnance na THP pozicích (managerial track) a group lídry ve výrobě. Zaměstnanec, který se do systému pomocí identifikačního čísla a hesla přihlásí, má možnost prohlížet svá osobní data, ale i informace o čerpané dovolené, údaje o mzdě či o absolvovaných školeních. Pomocí systému je možno také elektronicky žádat o dovolenou a provádět hodnocení pracovního výkonu.

Group lídry a zaměstnanci na manažerských pozicích mají v systému rozšířenou nabídku. Díky ní mají přehled o docházce členů ve svém týmu, přesčasech, hodnocení pracovníků a také mohou takto elektronicky schvalovat požadavky zaměstnanců.

Díky tomuto systému se zjednoduší práce spojená např. s žádostí i o dovolenou. Její papírová forma tímto pro výše zmíněné skupiny zaměstnanců odpadne

a bude se řešit výhradně elektronicky.

V případě nejasností lze nahlédnout do manuálů, které jsou umístěny na intranetu. Věříme, že tento informační nástroj usnadní život zaměstnancům a zároveň zpřístupní potřebné

informace lidem ve vedoucích pozicích.

Since last month a new HMMC information portal has been in operation, being available on <https://www.hmmportal.cz>. It is a part of SAP program, namely

HR module.

This information system is determined for managerial track members and group leaders. By logging into the system with ID number and a password, an employee may look at his/her data, check the overview of vacation days used, salary data or execute the appraisal process.

Group leaders and people on managerial positions have a wider range of options in the system. They can check attendance of their team members, overtime hours, appraisal results, and they also may do electronic approvals of team members' requests.

Thanks to this system administration work will be made much simpler. This refers for example to vacation request, whose paper form will not be necessary for the employees mentioned above and these requests will be processed solely electronically.

In case of problems you can study manuals that are located in HMMC intranet. We believe that you will make full use of this information tool.

**Rídím svou kariéru**  
V Nošovicích vznikla automobilka světové úrovně

**HYUNDAI**  
Drive your way™  
Hyundai Motor Manufacturing Czech

• ID   
• PW

• Log in Problem?

Copyright 2008 Hyundai Motor Manufacturing Czech - All rights reserved

# Podzimní svátky // Autumn Festivals

V měsíci září čekají jak korejskou tak českou část HMMC státní svátky. Nejprve nám dovolte několik slov k tomu korejskému.

Vždy v patnáctý den osmého měsíce korejského lunárního kalendáře se v Koreji slaví svátek zvaný **Čusok**. Letos tento svátek vychází na září, konkrétně na 14. 9. 2008. Svátek představuje v podstatě korejské díkyvdání, při němž se slaví dobrou úrodu a hojnost. Korejci navštěvují rodná místa svých předků, které uctívají původními rituály. Při tomto svátku se Korejci také scházejí se svými rodinami, se kterými připravují tradiční jídla, jako je např. rýžový koláč ve tvaru půlměsíce připravovaný v páře (Songpyeon – viz obrázek). Výjimkou nejsou ani lidové hry, ale ty se liší podle regionů.

Česká republika slaví v měsíci září **Den české státnosti**, který připadá na 28. září. Tento svátek souvisí s uctíváním knížete Václava, který patřil v 10. století ke křesťanské generaci vládnoucího rodu Přemyslovců a je uctíván jako patron své země. Na 28. září připadá výročí jeho smrti.

K počtě sv. Václava byl v Praze vztyčen jeho monumentální jezdecký pomník od J. V. Myslbeka. Do jeho blízkosti přicházejí lidé v nejvýznamnějších chvílích života země. Zde např. proběhla v roce 1918 demonstrace ke vzniku československého státu či o řadu let později sametová revoluce v roce 1989 jako cesta k demokratické společnosti a svržení komunismu.

In September both Korean and Czech part of HMMC celebrate their bank holidays. First let us mention a few words about the Korean one.

In Korea they celebrate the so-called **Chuseok**, always on the fifteenth day of the eighth month in the Korean lunar calendar. This year the holiday falls on September, namely on 14<sup>th</sup> September 2008. Chuseok actually presents Korean

thanksgiving, celebrating good harvest and wealth. Koreans visit places of their ancestors and worship them in original rites. Korean people also meet with their families and prepare traditional meals, such as crescent-shaped rice cake prepared in steam (Songpyeon – see the picture). Sometimes folk games are played, but these differ according to regions.

Czech Republic celebrates a **Day of Czech Nationhood**, falling on 28<sup>th</sup> September. This bank holiday is related to the worshipping of Wenceslas prince, who belonged to the Christian generation of governing Přemyslovci clan in 10<sup>th</sup> century and is worshipped as a patron of the country. The date of 28<sup>th</sup> September is the anniversary of his death. To honor St. Wenceslas, there is a monument built in Prague that is usually associated with the most significant times in the country. For instance demonstration at the establishment of the Czechoslovak state in 1918 took place in front of the monument as well as the later velvet revolution in 1989 did, when the nation paved its way to democratic society and communism fall.



## SUDOKU

		9	2		6		4	3
2			8		3	5	1	
8	4	3		1		2		
1		5		6	2	4		8
	6		4		8	1	9	
4	3			9			6	
	5			2	7	3		4
6		7	3	8				1
3		4			1	6	2	

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

## Pracovní výročí v HMMC Work Anniversary in HMMC

V září roku 2008 slaví jeden rok u společnosti tito čeští zaměstnanci HMMC  
In September 2008 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC:

**Finance:** Jaroslav Lasota  
**Assembly:** Martin Bača, Tomáš Humlíček, Petr Glíž  
**Construction:** Pavel Bálan, Milan Konečný  
**Paint:** Jiří Bartozela, Martin Staszko, Pavel Karásek  
**Transmission:** Jiří Dedek, Jakub David, Miroslav Gawlík, Štěpán Kratochvíl, Petr Zápeca, Kamil Škoda, Lukáš Vavříček, Stanislav Leó  
**Quality Control:** Daniel Horák, Petr Knopp, Pavel Pustówka, Jan Kocián, Jiří Rudzki, Roman Michalčík, David Balaš, Jindřich Czernín  
**Quality Assurance:** Marek Močkoř  
**IT:** Tomáš Kačerek, Martin Polák  
**Welding:** Jiří Kaděra, Renáta Kovářová, Pavel Kubík, Lukáš Bača, Štěpán Brunovský, Bartoloměj Šidelko, Jan

Turoň  
**Maintenance:** Milan Soukal, Petr Tomis, Lucie Valová, Radim Horák, Roman Kotek, Tomáš Lacki, Ludvík Němec, David Plasuš, Martin Šelong, David Šenkeřík, Peter Tichánek, Radim Wojnar  
**Stamping:** Roman Cydrich  
**Production Management:** František Štokr  
**Parts Development:** Michael Skalský, Dalibor Ondruch  
**General Affairs:** Barbora Stružková  
**HR:** Aneta Knedlová

**Dvouleté výročí u HMMC** oslaví Iveta Olszarová (HR) a Renata Moravcová (Finance).

Iveta Olszarova (HR) and Renata Moravcová (Finance) will celebrate their **two-year anniversary at HMMC**.

**Gratulujeme!  
Congratulations!**

**HMMC News:** vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz

Evidenční číslo: MK ČR E 18145